

THEATRE  
**LA SEIZIÈME**

**PuSh**  
INTERNATIONAL PERFORMING ARTS FESTIVAL

SFU  
**WOODWARD'S**  
CULTURAL PROGRAMS



Une production NOUS Théâtre

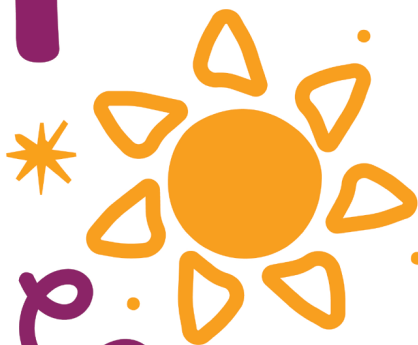
**L'AMOUR  
TELLE UNE  
CATHÉDRALE  
ENSEVELIE**

3 – 4 février 2024

[seizieme.ca](http://seizieme.ca)

DU 1<sup>ER</sup> AU 31 MARS

PRINTEMPS DE LA



FRANCOPHONIE

CÉLÉBREZ LA FRANCOPHONIE  
AUTOUR D'ACTIVITÉS CULTURELLES  
ET DE CONFÉRENCES!

GRATUIT ET OUVERT À LA COMMUNAUTÉ  
WE HAVE ENGLISH FRIENDLY ACTIVITIES TOO



GRAND VANCOUVER ET EN LIGNE  
INFORMATION ET INSCRIPTION :  
[WWW.SFU.CA/BAFF-OFFA/PDLF](http://WWW.SFU.CA/BAFF-OFFA/PDLF)

**Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.**

**We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.**

## SYNOPSIS

Montréal, Québec : un couple se dispute. Il et elle parlent, parlent mais ne s'écoutent pas. Leurs émotions les submergent, brutales. De l'autre côté de l'océan, des hommes, femmes et enfants prennent le large sur des embarcations de fortune. À la recherche d'un avenir meilleur, ces déraciné·e·s tentent de rejoindre par les flots de nouvelles terres et des êtres aimés. Pour tout recommencer, ailleurs.

Œuvre lyrique et politique renversante, *L'amour telle une cathédrale ensevelie* raconte l'histoire tragique de familles haïtiennes exilées et disloquées. Issu de l'une d'elles, l'auteur et metteur en scène Guy Régis Jr compose un opéra-théâtre cathartique, en créole et français. Accompagné du guitariste classique haïtien Amos Coulanges, un chœur y chante l'espoir et le désespoir, le deuil des innombrables disparu·e·s en mer et des inexorables traversées entre Haïti et le Canada, entre le Sénégal et la France...

Montreal, Quebec: a couple is arguing. He and she talk, talk but don't hear each other. Their emotions are brutal, overwhelming them. Across the ocean, men, women and children set sail on rickety boats. Searching for a better future, these uprooted people attempt to reach new lands and loved ones by way of the waves. Only to then start all over again, somewhere else.

A devastating work filled with lyricism and political scope, *L'amour telle une cathédrale ensevelie* tells the tragic story of exiled and dislocated Haitian families. Born into one of these families, author and director Guy Régis Jr composes a cathartic opera-theatre in Creole and French. Accompanied by Haitian classical guitarist Amos Coulanges, a chorus sings of hope and despair, of mourning the countless people lost at sea and the relentless journeys from Haiti to Canada, from Senegal to France...

# ÉQUIPE DE PRODUCTION

Production

**NOUS Théâtre (France/Haïti)**

Texte et mise en scène

**Guy Régis Jr<sup>1</sup>**

Assistance à la mise en scène

**Hélène Lacroix<sup>2</sup>**

Interprétation

**Déborah-Ménéli Attal<sup>3</sup>, Frédéric Fachena<sup>4</sup>, Jean-Luc Faroux<sup>5</sup>, Dérilon Fils<sup>6</sup>, Aurore Ugolin<sup>7</sup>, et Natalie Vairac<sup>8</sup>**

Musique et guitare

**Amos Coulanges<sup>9</sup>**

Régie lumière

**Michael Brunet<sup>10</sup>**

Vidéo

**Dimitri Petrovic<sup>11</sup>**

Régie générale

**Samuel Dineen<sup>12</sup>**

Gestion de tournée

**Jessica Régnier - Les 2 Bureaux / La GDS**

Scénographie et costumes

**Velica Panduru**

Réalisation décors

**Ioan Moldovan, Tukuma Works**

Création lumières

**Marine Le Vey**

Création sonore

**François Van Opstal**

# PRODUCTION TEAM

Avec la participation de l'**Universal Gospel Choir**

**Coproduction** Les Francophonies, des écritures à la scène ; Théâtre Nanterre-Amandiers - Centre Dramatique National; Théâtre de l'Union - Centre Dramatique National du Limousin ; Académie de France à Rome - Villa Médicis ; Association 4 Chemins ; Compagnie La Lune Nouvelle

**Avec le soutien financier de** DRAC Ile-de-France, Région Ile-de-France, la Ville de Paris, Commission Internationale du Théâtre Francophone (production et diffusion), le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts et des lettres du Québec, l'Institut Français à Paris, le Fonds SACD Musique de Scène, l'Organisation Internationale pour les Migrations, l'ADAMI

**Et le soutien de** Collectif 12, Théâtre 14, Chartreuse - Centre national des écritures du spectacle, Cité Internationale des Arts, L'acteur et l'écrivain - Cie Frédéric Dusseigne ASBL, Théâtre Ouvert - Centre national des dramaturgies contemporaines

**Présenté avec le PuSh International Performing Arts Festival, en partenariat avec SFU Woodward's Cultural Programs**

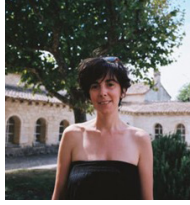
**Avec le soutien du Consulat Général de France à Vancouver**

*Veillez noter que pour des raisons artistiques, certaines scènes ne seront pas sous-titrées en anglais.*

*Please note that for artistic reasons, some scenes will not subtitled in English.*



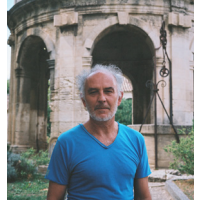
1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12

# Je suis William

Rébecca Déraspe

16 février 2024

Waterfront Theatre

Info & tickets [seizieme.ca](http://seizieme.ca)



# ENTREVUE AVEC GUY RÉGIS JR

À la fois auteur, metteur en scène, dramaturge, poète et comédien, Guy Régis Jr travaille activement au développement des arts vivants en Haïti à travers sa compagnie NOUS Théâtre, premier mouvement de théâtre contemporain dans le pays. Son travail est également représenté en France et à l'international, et ses textes, qui rassemblent poésie, prose et théâtre, sont traduits en plusieurs langues.

**Le travail de ta compagnie NOUS Théâtre reflète les questionnements sociologique, économique et politique des membres de la compagnie. Comment est-ce que vous traitez ces sujets, d'un point de vue dramaturgique ? D'où partez-vous quand vous avez l'idée ?**

Guy Régis Jr : Ce sont des sujets qui font partie de plusieurs textes que j'écris, que ce soient des pièces de théâtre, des romans, (...) et qui m'ont toujours intéressé. Je crois que j'ai décidé d'écrire parce qu'il y avait ces choses-là à dire. Je viens d'Haïti. [Dans] les endroits que je traverse, on compte aussi certaines difficultés. En tout cas, je n'ai pas choisi d'écrire parce que je voulais faire littérature ; j'ai décidé d'écrire parce que je pensais que j'avais quelque chose à dire sur certains sujets, locaux ou sur le monde.

**Une fois que tu as une idée, tu développes de la matière, ou tu travailles avec les artistes pour développer cette matière ?**

G.R.J : Je suis fondamentalement un écrivain, j'écris la pièce, j'écris le texte. Je prends un temps parce que je fais plusieurs métiers et j'utilise plusieurs médiums, que ce soit sur scène, les comédiens, mon écriture, des images... Donc j'écris. Quand j'écris, j'écris. Je consacre un temps pour cela, assez éloigné de la représentation. Puis, quelques mois plus tard, quand j'ai la chance que ça puisse être monté, je travaille avec les comédiens. (...) Je crois que je respecte tant la mise en scène [parce que] c'est le premier métier que j'ai appris en faisant du théâtre. Il y a des formes que j'aime beaucoup utiliser [comme] l'expressionnisme ; il y a un travail sur les gestes, sur les expressions, (...) sur le corps, sur la voix, extrêmement important parce que les textes sont un peu poétiques, chantés. Je vais appeler d'autres concepteurs : technicien vidéo, vidéaste, créateur lumière, créateur sonore, plasticien, peintre. Et puis je monte. C'est ça le processus du travail.

**La forme de *L'amour telle une cathédrale ensevelie* se retrouve entre le théâtre et l'opéra,**

notamment avec la musique d'Amos Coulanges, et la performance de Nathalie Vairac. On peut entrevoir l'ampleur cathartique du théâtre grec. Pourquoi ce registre là pour cette histoire-là ?

G.R. J. : Je reviens à ce que je viens de dire: un très grand attachement aux textes. Je trouve le théâtre qui a pris naissance en Occident (...) extrêmement important et beau, puissant dans l'espace. Mais dans le cadre d'un pays comme Haïti ou même certains pays en Afrique, les griots (en Afrique subsaharienne, membres de la caste des poètes musiciens ambulants, réputés être en relation avec les esprits, NDLR), les voix, sont très importants aussi. Je viens d'une terre d'écriture. On peut dire des poèmes toute la journée, avec de la musique, c'est quelque chose de naturel en Haïti, on met une guitare, un tambour, on dit des poèmes et c'est un spectacle. J'ai toujours voulu travailler sur une forme pareille. J'ai été bercé depuis l'enfance par la musique d'Amos. En écrivant ce texte, il y avait quelque chose d'essentiel à ce que ce qui se passe sur la mer soit dans une autre forme. Je pense souvent que si les gens sont en mer et qu'ils vont tous mourir ensemble, peut-être qu'ils chanteraient? En Haïti, lors du tremblement de terre le 12 janvier 2010, les gens ont chanté dans toute la ville.

**Où se place le spectateur dans ton travail, quel est son rôle pour toi ?**

G.R. J. : La réception, c'est le plus important. On écrit, on met en scène, on joue parce qu'on veut aller vers les gens. Je crée pour la rencontre, pour

ce beau rendez-vous où on va leur dire quelque chose, on les interpelle. (...) On convoque la ville autour du théâtre, de son spectacle. C'est comme ça que j'ai commencé à faire du théâtre, en prenant les rues gratuitement. Parce que pour moi, il y a une urgence à parler avec les gens. (...) Pour moi, le théâtre, c'est extrêmement sérieux. C'est cette convocation sérieuse avec le citoyen qui crée cette envie de jouer (...) Ce théâtre de la cité, c'est très politique parce qu'on a la chance de convoquer, c'est quand même extraordinaire. Tout le monde ne peut pas convoquer facilement.

**C'est la première fois qu'on joue *L'amour telle une cathédrale ensevelie* au Canada, comment penses-tu que le spectacle sera reçu ici ?**

G.R. J. : Je pense que ce spectacle est fait pour ici. Parce que le mari retraité est Canadien et c'est une des plus grandes communautés haïtiennes dans le monde. (...) Le fait de jouer ici c'est pour pouvoir parler de la migration. C'est un pays qui a une très grande histoire avec le mélange des peuples. J'ai appris qu'il y avait plus de 600 réserves ici encore et ce n'est pas fameux, ce qui se passe dans les réserves. Tout ce mélange des populations, des gens qui étaient déjà là, qu'on vient envahir, d'autres qui arrivent après, ce sont les déplacements humains. Et l'histoire de comment on habite la Terre, c'est extrêmement important pour moi. Ce spectacle raconte ça, et j'espère que ça va nous pousser à discuter encore de cette question-là.

# INTERVIEW WITH GUY RÉGIS JR

An author, director, playwright, poet and actor, Guy Régis Jr is actively involved in the development of the performing arts in Haiti through his company NOUS Théâtre, the country's leading contemporary theatre movement. His work is also performed in France and abroad, and his texts, which combine poetry, prose and theatre, have been translated into several languages.

**The work of your company NOUS Théâtre reflects the sociological, economic, and political questioning of the company's members. How do you deal with these topics, from a dramaturgical point of view? Where do you start when you have the idea in mind?**

Guy Régis Jr: These are topics that are part of several texts I write, whether they are plays, novels, (...) and they have always interested me. I think I decided to write because there were these things to say. I come from Haiti. [In] the places I go through, there are certain difficulties. In any case, I didn't choose to write because I wanted to write literature; I decided to write because I thought I had something to say on certain topics, whether local or global.

**So, once you have an idea, do you develop the material, or do you**

**work with the artists to develop that material?**

G.R.J.: I'm a writer at core, I write the piece, I write the text. I take my time because I do several jobs and I use several mediums, whether it's on stage, the actors, my writing, images... So I write. When I write, I write. I devote a certain amount of time to it, far removed from the performance. Then, a few months later, when I am lucky enough for it to be staged, I work with the actors. (...) I think I have so much respect for directing [because] it's the first thing I learned in theatre. There are forms I really like to use [like] expressionism; there is work on gestures, on expressions, (...) on the body, on the voice, which is extremely important because the texts are a little poetic, sung. I'll call in other designers: video technician, videographer, lighting designer, sound designer, visual artist, painter. And then I edit. That's the working process.

***L'amour telle une cathédrale ensevelie* sits somewhere between theatre and opera, with music by Amos Coulanges and a performance by Nathalie Vairac. We get a glimpse of the cathartic scope of Greek theatre. Why this register for this story?**

G.R.J.: I would like to come back to



what I said: a very strong attachment to the text. I find the theatre that originated in the West (...) extremely important and beautiful, powerful in space. But in the context of a country like Haiti or certain African countries, the griots (in sub-Saharan Africa, members of the traveling poet-musician caste, reputed to be in touch with the spirits, editor's note), the voices, are also very important. I come from a land of writing. You can say poems all day long, with music, it's something natural in Haiti, you put on a guitar, a drum and then you say poems and it's a show. I have always wanted to work in a form like that. Since I was a child, I have been rocked by Amos's music. When I wrote this text, there was something essential in the fact that what happens on the sea had to take another form. I often think that if people are at sea and they're all going to die together, maybe they would sing? In Haiti, when the earthquake struck on January 12, 2010, people sang all over the city.

**Where does the spectator fit into your work, how do you perceive their role?**

G.R.J.: Reception is the most important thing. We write, we direct, we perform because we want to reach out to people. I create for the encounter, for that beautiful rendezvous where we say something to them, where we challenge them. (...) We bring the city together around the theatre, around the show. That's how I got into theatre, by taking to the streets for free. Because for me, there is an urgency to talk to people. (...) So for

me, theatre is extremely serious. It's this serious convocation with the citizen that creates the desire to perform (...) This theatre of the city is very political because we have the chance to summon, it's extraordinary. Not everyone can summon people easily.

**This is the first time *L'amour telle une cathédrale ensevelie* performs in Canada, how do you think the show will be received here?**

G.R.J.: I think the show is made for here. Because the retired husband is Canadian, and this is one of the largest Haitian communities in the world. (...) The fact that I'm playing here is to be able to talk about migration. This is a country with a great history of mixing peoples. I've learned that there are over 600 reserves here, and what happens on the reserves is not great. So, all this mixing of populations, people who were already there being invaded, others arriving afterwards, that's human displacement. And the story of how we inhabit the land is extremely important to me. This show tells that story, and I hope it will encourage us to discuss that question again.

---

Listen to Guy Régis Jr's full interview online on PuSh's website | Écoutez l'entrevue complète de Guy Régis Jr sur le site du PuSh:

[\*\*https://pushfestival.ca/podcasts/#episode-13:-l'amour-telle-une-cathedrale-ensevelie-\(dec-21\)\*\*](https://pushfestival.ca/podcasts/#episode-13:-l'amour-telle-une-cathedrale-ensevelie-(dec-21))

Visions **VOIP** Productions

online on  
EVENTIVE.ORG

avec la collaboration de:



Alliance Française  
Vancouver



# CINÉMA

RSVP: [info@rendez-vousvancouver.com](mailto:info@rendez-vousvancouver.com)

at SFU Woodward's, 149 W Hastings St, Vancouver



## PREMIÈRE VANCOUVEROISE ! UN FILM DE JULIEN CAPRARO

JEUDI 29 FÉV. 7 PM



En présence du  
réalisateur  
JULIEN CAPRARO

CTRL

SHIFT

TRAVAILLER

AUTREMENT



LE COLLEGE  
EDUCACENTRE

## ÉVÈNEMENT SPÉCIAL ! SOIRÉE DE CLÔTURE - FESTIVAL RVCQF

DIM. 3 MARS 7 PM



En présence du  
réalisateur  
HENRI PARDO

KANAVAL  
de HENRI PARDO



TOURNEE  
QUÉBEC CINÉMA

entrée  
libre

## TOURNEE QUÉBEC CINÉMA

au/at Studio 16, 1555 W 7th ave, Vancouver 7 pm

MER/WED Feb 7 Programme double:

Co-présenté avec Franco-Queer de l'Ouest



Y'A UNE ÉTOILE (Julien Cadieux, N-B. 72 min)

Précédé de / Preceded by:

POURQUOI ? LA VIOLENCE  
SEXUELLE CHEZ LES JEUNES  
(Canada, 39 min)

En présence de la réalisatrice  
Danielle Sturk



JEU/THURS Feb 8

Il nous parle de l'équilibre délicat entre la  
nature, la vieillesse et la recherche de liberté.



En présence de la  
réalisatrice Lysandre  
Leduc-Boudreau



Québec, 2023, 91 min,  
in French w. E. subt.

VEN/FRI Feb 9



Comédie d'horreur coécrite et  
réalisée par Ariane Louis-Seize

Québec, 2023, 90 min, in French w. E. subt.



# AUTOUR DU SPECTACLE

À travers nos activités de médiation culturelle, nous souhaitons mettre en relation les sphères culturelle et sociale, et créer des liens entre la culture et l'espace public. Nous proposons des activités culturelles gratuites et accessibles à tous·tes. Les activités mentionnées ci-dessous sont proposées dans les deux langues.

**Samedi 3 février, après-spectacle  
Discussion bilingue avec l'équipe  
artistique**

Salle Fei and Milton Wong  
Experimental Theatre, SFU  
Goldcorp Centre for the Arts

**Dimanche 4 février, 11h00  
Conversation croisée sur le  
thème «Littérature et exil»,  
entre l'auteur Guy Régis Jr et  
le Dr. Joël Akinwumi, profes-  
seur adjoint au Département  
de Français à Simon Fraser  
University**

Salle Djavad Mowafaghian World  
Art Centre, SFU Goldcorp Centre  
for the Arts  
En français avec interprétation en  
anglais

**Inscriptions via le site web du  
Théâtre la Seizième:  
[www.seizieme.ca](http://www.seizieme.ca)**

Through our cultural outreach activities, we strive to connect the social and the cultural and create links between culture and the public space. We offer cultural activities free of charge and accessible to all. The activities mentioned below are offered in both languages.

**Saturday, February 3, post-show  
Bilingual talkback with the artistic  
team**

Fei and Milton Wong Experimental  
Theatre, SFU Goldcorp Centre for  
the Arts

**Sunday, February 4th, 11am  
Cross-conversation on the  
topic of «Literature and exile»,  
between author Guy Régis Jr  
and Dr. Joël Akinwumi, Assistant  
Professor in the Department of  
French at Simon Fraser University  
Djavad Mowafaghian World Art  
Centre, SFU Goldcorp Centre for  
the Arts**

In French, English interpretation  
available

**Registration via Théâtre la  
Seizième's website:  
[www.seizieme.ca](http://www.seizieme.ca)**

# MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



## **CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)**

Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer, Anonyme.

## **CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)**

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerinx, Catherine Ballachey.

## **CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)**

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre.

## **CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)**

France Perras, Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Deux Mille Foundation, Lion's Mane Foundation, ArtsVest, Y. P. Heung Foundation, Triumph Holding Incorporated.

**Nous remercions également nos spectateur·rices qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We also thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during purchase.** Jeffrey Rushen, Ann Golinski, Stephen Hawkins-Bogle, Marie-Pier Malouin, LaRoche Nathalie, Bournival Julie, Berron Catherine, Jamie Chadwick, Alistair Stewart, Linda Cabeza, Robbie Yanke, Poirier Daniel, Madeline Taylor, Mariela Bazàn, Marie-Christine Michel, Julie Landry, Valérie de la Grange, Lyse Cote, Stéphane Gasc.

Vous souhaitez nous soutenir en devenant donateur·rice ? Rendez-vous sur la page **Soutenez-nous** sur [www.seizieme.ca](http://www.seizieme.ca) pour faire un don. | Do you want to support us by becoming a donor? Go to our webpage **Support us** on [www.seizieme.ca](http://www.seizieme.ca) to make a donation.

# THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

## ÉQUIPE OUR TEAM

Directrice artistique  
et générale  
**Cory Haas**

Directrice administrative  
**Tine Dupré**

Responsable des communications  
**Marie Lagarde**

Responsable du développement  
des publics, du scolaire et de la  
billetterie  
**Sarah Bouix**

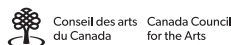
Direction technique  
**Chengyan Boon**  
**Jamie Sweeney**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Présidente  
**Chantale Lavoie**  
Vice-présidente  
**Anne Marie Gagné**

Trésorière  
**Catherine Miller**  
Secrétaire  
**Jean-Christophe Béisle-Pipon**

Conseiller-ère-s  
**Guillaume Beaulieu-Houle,**  
**Perry Schneidermann, Jennifer**  
**West, Mélanie Power, Valérie de**  
**la Grange**



The Cinematheque

# Witnessing Change: Ukrainian Cinema in a Time of Turmoil February 1-22

*Earth*, Oleksandr Dovzhenko, 1930

[thecinematheque.ca](http://thecinematheque.ca) 1131 Howe Street, Vancouver

UBC Department of Theatre & Film  
[theatrefilm.ubc.ca](http://theatrefilm.ubc.ca)



## Saint Joan of the Stockyards

by Bertolt Brecht

Adapted and directed by MFA Candidate Jacob Zimmer

Apr 3-13 | Frederic Wood Theatre